

翻译专业本科生系列教材



# A COURSE IN TRANSLATION BASICS (2ND EDITION)

## 翻译概论 (第二版)

主编 / 姜倩 何刚强

上海外语教育出版社  
SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS  
[www.sflep.com](http://www.sflep.com)

翻译专业本科生系列教材

TRANSLATION

# A COURSE IN TRANSLATION BASICS (2ND EDITION)

## 翻译概论 (第二版)

主编 / 姜 倩 何刚强

编者 / 姜 倩 刘敬国 陶友兰 朱湘军

## 图书在版编目(CIP)数据

翻译概论(第二版)/姜倩,何刚强主编. —上海:上海外语教育出版社, 2015  
(翻译专业本科生系列教材)

ISBN 978-7-5446-4084-8

I. ①翻… II. ①姜… ②何… III. ①英语-翻译-高等学校-教材 IV. ①H315.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第236501号

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 邬安安

印 刷: 上海叶大印务发展有限公司

开 本: 787×965 1/16 印张 19 字数 407千字

版 次: 2016年1月第1版 2016年1月第1次印刷

印 数: 5 000 册

书 号: ISBN 978-7-5446-4084-8 / H · 1499

定 价: 34.00 元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

## 编委会名单

(以姓氏拼音为序)

柴明颢

程朝翔

方梦之

冯庆华

郭著章

何刚强

黄振定

黄源深

李德凤

李 晶

李瑞林

李正栓

廖七一

刘和平

刘宓庆

罗选民

穆 雷

潘文国

平 洪

孙致礼

汪榕培

王东风

王宏印

王立非

许 钧

杨晓荣

杨自俭

张春柏

仲伟合

朱 刚

朱振武

庄智象

# 序

2006年初，国家教育部颁布了《关于公布2005年度教育部备案或批准设置的高等学校本科专业结果的通知》，“翻译”专业作为少数高校试点的目录外专业获得批准：复旦大学、广东外语外贸大学、河北师范大学三所高校自2006年开始招收“翻译”专业本科生。这是迄今教育部批准设立本科“翻译”专业的首个文件，是我国翻译学科建设中的一件大事，也是我国翻译界和翻译教育界同仁数十年来勇于探索、注重积累、不懈努力、积极开拓创新的重大成果。2007年国务院学位委员会批准15所院校试办翻译硕士专业学位（Master of Translation and Interpreting，简称MTI），从而在办学体制、组织形式或行政上为翻译专业的建立、发展和完善提供了保障，形成了培养学士、硕士、博士的完整教育体系。这必将为我国翻译学科健康、稳定、快速和持续发展，从而形成独立的、完整的专业学科体系奠定坚实的基础，亦必将为我国培养出更多更好的高素质的翻译人才，进而为我国的改革开放，增强与世界各国的交流和沟通，促进政治、经济、文化、教育、科技和社会各项事业的发展做出更多、更大的贡献。

上海外语教育出版社（简称外教社）作为全国最大最权威的外语出版基地之一，自建社以来，一直将全心致力于中国外语教育事业的发展、反映外语教学科研成果、繁荣外语学术研究、注重文化建设、促进学科发展作为义不容辞的责任。在获悉教育部批准三所院校设置翻译本科专业并从2006年起正式招生的信息后，外教社立即积极开展调查研究，分析社会和市场对翻译人才目前和未来的需求，思考翻译专业建设问题与对策、学科建设方面的优势与不足、作为外语专业出版社如何更好地服务于翻译学科的建设与发展以及如何教材建设方面作出积极的努力和贡献。通过问卷调查、召开师生座谈会与专家咨询会等，我们初步了解了社会和市场

对翻译人才的需求,我国翻译人才的培养目标、培养规格、课程设置、师资队伍建设和、教学材料选择、教学方法和手段、教学测试与评估等,并作了更深入的分析、思考、研究,以期在全面探索翻译专业和学科建设的基础上,承担起翻译专业教材建设的任务,为保证培养目标的实现尽一份力量。

在广泛调研和对社会 and 市场需求分析的基础上,外教社邀请了全国部分外语院校、综合性大学、师范院校中长期从事翻译教学与研究的近30名教授和专家,组成了“翻译专业本科生系列教材编委会”。编委会先后召开了数次工作会议,就教材的定位、体系、特点和读者对象等进行了广泛而深入的讨论;尤其是对翻译作为一门课程与一门专业的异同与特点、翻译专业的定位与任务、人才培养的目标与规格、教学原则与大纲、课程结构与特点、教学方法与手段、测试与评估、师资要求与培养等进行了深入的探讨和细致的分析;而后,撰写了本系列教材的编写大纲,确定教材的类别,选定教材目录,讨论和审核样稿。经过两年多的努力和辛勤工作,终于迎来了“翻译专业本科生系列教材”的出版。

本系列教材由语言知识与能力、翻译知识与能力、相关知识与能力等数个板块组成,涉及中外翻译理论、英汉-汉英互译、文学翻译、科技翻译、旅游翻译、英汉对比与翻译、计算机辅助翻译、汉语文言翻译、同声传译与交替传译、语言学与翻译、翻译作品赏析与批评等;尤其值得一提的是,在本系列教材中还针对翻译专业学生的现状和未来发展需要,专门设计和编写了《中文读写教程》,以丰富和提高翻译专业学生的汉语知识和应用能力。教材总数近40种,比较全面地覆盖了当前我国高校翻译本科专业所开设的基本课程,可以比较好地满足和适应教学需要。

本系列教材的设计与编写,尽可能贴近翻译专业本科学生的需要与特点,内容深入浅出,反映了各自领域的最新研究成果;编写和编排体例采用国家最新有关标准,力求科学、严谨、规范,满足各门课程的需要;突出以人为本,既帮助学生打下扎实的专业基本功,又着力培养学生分析问题、解决问题的能力,提高学生的人文、科学素养,培养他们奋发向上、积极健康的人生观,从而全面提高学生综合素质,使他们真正成为能够满足和适应我国改革开放、建设中国特色社会主义需要的翻译人才。

本系列教材编委会的委员和承担各教程的主编们,大多是在我国高校长期从事翻译教学和研究的专家和学者,具有相当丰富的教学经验和科研

成果，都有多年指导翻译硕士和博士研究生的经历和经验，在翻译实践和理论方面有比较深的造诣。从某种意义上说，本套教材的编写队伍和水平代表了我国当前翻译教学和研究的水准和发展方向。

2012年，教育部对《普通高等学校本科专业目录》进行修订并将翻译专业放入基本目录，这意味着我国翻译专业又迎来一个重大发展契机。

为了规范和指导高等学校的翻译专业建设，促进翻译教育的专业化、特色化和规范化，《高等学校翻译专业本科教学要求(试行)》和《翻译专业本科教学质量国家标准》相继出台。这两个文件对翻译专业的培养目标、培养规格、课程体系、教学与评价等方面都做了详细阐述。外教社根据文件精神，梳理了“翻译专业本科生系列教材”的现有品种，启动对部分教材的修订和新教材的开发，希望能更好地服务于我国翻译本科专业的发展。

本系列教材在设计和编写中可能仍存在不足和缺陷，期待广大教师和学生在使用过程中帮助我们不断完善。

庄智象

# 前言

人类产生语言活动后，翻译就一直伴随。几千年来，翻译的实践活动持续绵延，同时谈论翻译乃至研究翻译也从未中断。这在中西相关文论著作中多有记录，其中还不乏至今仍熠熠生辉的篇章。但总体而言，这些关于翻译的讨论基本都停留在翻译的技术或操作层面，也就是说，这些论著关注的只是“如何翻译”这个命题。对翻译的认识因而长期被限定在一种“术”的范围内。这一局面直至第二次世界大战结束后方开始改观。

二十世纪五十年代起，由于语言学，特别是结构语言学的兴起，引领翻译研究逐渐走出“术”的领地，向着“学”的目标发展。此后，经几代学者不断开拓，翻译研究今天在国际上已经是一派空前繁荣的局面，新论踵出，目不暇接，翻译研究不仅在学术上有了独立的地位，而且在相当的程度上已经成为一门显学。

我国的改革开放正未有穷期，二十一世纪中国的经济、科技、文化还将更积极地融入世界。在这样的大格局下，对于翻译人才的旺盛需求无疑将长期持续。正是由于这个原因，教育部自2006年开始在全国选择一些有条件的高校试办本科翻译专业，至今已有大批院校加盟，并不断壮大，为新世纪培育新译才。

通过这些年来的翻译专业试办实践，我们已经形成一种共识，一种新的思维，即我们培养的翻译人才首先要能成为翻译之“利器”，同时还须具备相当的翻译宏观视野，即对于翻译本质的理解、对于翻译过程的认识、对于翻译目的的区分、对于翻译功能的辨别等等，都能在理论上有所知有所悟。惟其如此，我们培养的译才方有可能高屋建瓴地去适应各类复



杂的翻译局面、挑起各种翻译重任、高质量地完成各项具体的翻译工作。《翻译概论》这本教材就是本着这样一个目的而编写的。它除兼顾翻译的“学”与“术”两个层面的知识外，还有如下几个特点：

一、既面向翻译专业的本科生，也同时面向其他对翻译或翻译理论感兴趣的大中专学生。因此本书内容编写力求深入浅出、可读且尽可能有一定的趣味性。

二、在内容的撷取上不求全面系统，而是有所选择、突出重点，尽量使学习者接触、了解到翻译及当代翻译理论中的关键或基本问题，并有意鼓励他们在学习的过程中培养独立思辨的能力，进而深化对翻译本质或翻译现象的认识。

三、在每一章具体内容的安排和叙述方面努力做到不落窠臼。例如，本书的一个独特内容是，精心设计并挑选与每章主旨相关的“译论咀英”，目的在于进一步启迪或激发学生的求知欲。每章后附的参考书目也为有兴趣的学生提供进一步探索相关问题可能需要的信息与认知资源。

四、全书体例上为教学的灵活安排预留了空间。全书两大板块（翻译是什么/翻译做什么）共十五章，合起来可成一个系统，拆开来皆可独立成为教学篇章。教师可根据具体的教学对象或教学条件进行必要的选择、取舍甚至重组，或作些顺序上的调整，也可以适当增补一些自己认为妥当的内容。

这本教材第一版于2008年推出，经过了近八年的试用后，现在推出第二版。在保持原书框架结构不变的前提下，修订工作基于两个指导思想：一是增强教材的实践性和趣味性；二是培养学生理论学习中的思辨能力。具体的修订内容主要体现在以下三个方面：一是进行了文字的修改润色，改正了第一版当中的若干错误。二是对近一半章节的内容进行了充实，如：“翻译的原则”一章增加了对口译标准的介绍，“翻译的归化与异化”一章增加了对直译/意译与归化/异化的区分；此外，还补充了一些译例，以助学生深化对翻译理论的理解与认识。三是在原有练习的基础上新增了拓展练习，旨在促使学生把所学的理论与实践结合起来，并针对相关问题作更深入的批判性思考。

此书的最初形成我主要起一个策划作用。主笔的四位同仁都曾是翻译研究方向的博士生，现在又都个个担当翻译教学与研究的中坚与骨干之任。他们在翻译实践上皆能“拳打脚踢”，又在中西翻译理论的吸收与研究上富有成果。本次修订工作仍由他们合力完成，希望修订后的《翻译概论》能更好地满足相关院校翻译教学的需求。上海外语教育出版社的王冬梅女士对此次修订工作给予了宝贵支持与帮助，在此特向她表示感谢。

何刚强

# 目 录

## 上篇 翻译是什么

- 3 第一章 从翻译的比喻  
认识翻译的本质
- 一、从对翻译或翻译者的宏观  
比喻来看翻译的本质
- 二、从对翻译操作过程的比喻  
来看翻译的本质
- 本章小结  
理解设问  
讨论题  
拓展题  
译论咀英  
Further Reading
- 18 第二章 翻译的原则
- 一、概念的界定
- 二、中外翻译原则的  
代表性观点
- 三、翻译原则之厘定
- 本章小结  
理解设问  
讨论题  
拓展题  
译论咀英  
Further Reading
- 34 第三章 翻译与文化
- 一、语言与文化
- 二、文化差异与翻译
- 本章小结  
理解设问  
讨论题  
拓展题  
译论咀英  
Further Reading
- 52 第四章 译者必备的素质
- 一、译者的责任
- 二、译者的素质
- 三、口译员的特殊素质
- 本章小结  
理解设问  
讨论题  
拓展题  
译论咀英  
Further Reading
- 74 第五章 翻译的创意
- 一、翻译的创造性
- 二、创意与忠实
- 本章小结  
理解设问  
讨论题  
拓展题  
译论咀英  
Further Reading

91 第六章 翻译的目的

一、翻译的交际功能

二、翻译的文化功能

本章小结

理解设问

讨论题

拓展题

译论咀英

Further Reading

109 第七章 翻译的分类

一、狭义翻译与广义翻译

二、文学翻译与非文学翻译

三、笔译与口译

四、翻译的变体种种

本章小结

理解设问

讨论题

拓展题

译论咀英

Further Reading

130 第八章 机器翻译

一、什么是机器翻译

二、机器翻译原理

三、历史与展望

本章小结

理解设问

讨论题

拓展题

译论咀英

Further Reading

## 下篇 翻译做什么

149 第九章 理解与翻译

一、翻译的基本过程

二、理解是翻译的前提

三、理解与表达

本章小结

理解设问

讨论题

拓展题

译论咀英

Further Reading

166 第十章 直译与意译

一、直译与逐字译的区别

二、意译的定义种种

三、直译与意译的各自功能

四、直译与意译的结合

本章小结

理解设问

讨论题

拓展题

译论咀英

Further Reading

186 第十一章 翻译的等值与近似

一、翻译的等值

二、等值的层次

三、翻译近似

四、可译性与不可译性

本章小结

理解设问

讨论题

拓展题

	译论咀英		拓展题
	Further Reading		译论咀英
206	第十二章 翻译的归化与异化		Further Reading
	一、归化与异化的概念及其历史沿革	238	第十四章 翻译与风格
	二、如何正确认识翻译中的归化与异化问题		一、什么是风格
	三、技术层面上的归化与异化处理		二、风格的可译与不可译
	本章小结		三、风格的表现手段
	理解设问		四、风格的转移
	讨论题		本章小结
	拓展题		理解设问
	译论咀英		讨论题
	Further Reading		拓展题
223	第十三章 形合与意合		译论咀英
	一、形合与意合的概念	260	Further Reading
	二、形合与意合在英汉语中的表现		第十五章 翻译的“得”与“失”
	三、形合意合与英汉互译		一、翻译：“失”在何处
	本章小结		二、翻译：有“失”必有“得”
	理解设问		本章小结
	讨论题		理解设问
277	Appendix I: 主要参考书目		讨论题
285	Appendix II: 英汉术语对照表		拓展题
			译论咀英
			Further Reading

上 篇  
翻译是什么



# 第一章

## 从翻译的比喻 认识翻译的本质

### 本章提要

- 从对翻译或翻译者的宏观比喻来看翻译的本质
- 从对翻译操作过程的比喻来看翻译的本质



## 一、从对翻译或翻译者的宏观比喻来看翻译的本质

人类自有语言交流以来，翻译活动也就一直相伴相随。翻译不仅使得人类各种语言与文化之间的沟通成为可能，而且还帮助推动人类社会不断向文明的更高阶段发展。翻译的重要性无论在过去或是现在都是不言而喻的。人类对翻译的认识被记载在历史和当代的许多有关论著里，其中常常能看到一些学者和翻译家对翻译或译者所作的精妙的比喻，对这些比喻作点分析与思考对加深翻译本质的认识是极为有益的，对提高翻译的水准也不无启发意义。

我们在阅读有关翻译论述的著作或文章时，对翻译和翻译家的种种比喻称呼就会经常跳入眼帘：普希金曾把翻译家比喻成“人类精神的传递者”<sup>1</sup>。歌德把文学翻译称为“世界上全部交际来往中最重要、最高贵的事业之一”<sup>2</sup>。英国文艺批评家理查兹（I. A. Richards）把翻译称作“整个宇宙中最为复杂的活动之一”<sup>3</sup>。美国的一位翻译家说“翻译更像是把灵魂从一个人的身上取下来置入另一个人的身上去”<sup>4</sup>。爱尔兰著名翻译家 Gabriel Rosenstock 更把翻译的艺术比喻成在朋友之间的输血<sup>5</sup>。

《圣经》翻译钦定本（King James Version）1611年问世欧洲，在西方宗教史上有着重要意义。《圣经》的翻译者在事后对翻译所作的一番比喻至今读来仍然非常亲切：

翻译就是把窗户打开，让光线进入房间；翻译就是把贝壳撬开，这样我们便于品尝里面的肉核；翻译就是撩开窗帘，这样我们便能窥见最圣洁的地方；翻译就是打开井盖，这样我们便可获得水源。<sup>6</sup>

《圣经》翻译者这一串比喻的独特性就在于他们把翻译与人们最基本的生活需要挂起

1. 引自 Wechsler, Robert (1998). *Performing Without a Stage: The Art of Literary Translation*. North Haven: Catbird Press, p9.
2. 同上。
3. 引自 Holmes, James (1988). *Translated! Papers on Literary Translation and Translation Studies*. Amsterdam: Rodopi, p104.
4. 引自 Wechsler, Robert (1998). *Performing Without a Stage: The Art of Literary Translation*. North Haven: Catbird Press, p10.
5. 引自 Bowker, Lynne et al (eds.) (1998). *Unity in Diversity? Current Trends in Translation Studies*. Manchester: St. Jerome, p52.
6. 引自 Wechsler, Robert (1998). *Performing Without a Stage: The Art of Literary Translation*. North Haven: Catbird Press, p11.